

# Lo soulon e sa fenna = L'ivrogne et sa femme

Autor(en): **Chaubert, Jean-Louis / Terpenaz, Pierro**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **18 (1990)**

Heft 68

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-242433>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LO SOULON E SA FENNA

Tsacon l'a sè dèfau.  
Nion din ci mondo  
N'in-n-a min, s'in fau.  
Vu vo dere on conto  
Po provâ cin que dio  
Que lè vretâbllio.  
On soûlon  
Bèvessai to dou lon,  
Bèvessai tan que puâve,  
Voudyîve son bosson,  
Viquessai à la câva  
Permi lè bossaton.  
On dzo que l'îre to-t-inmourdzî,  
Que l'îre prè à regouessî,  
Sa fenna l'avai inclliou  
Din on carcagnoû  
Qu'on l'ai vyai rin bî.  
"Iquie t'î bin redui,  
Regouesse tan que te pau,  
Crâva se te vau,  
T'à rinqu'à sabrà,  
Te vau ître vito plliorâ"  
Quan s'è reveillî  
L'a chondzî  
Que l'îre petître au Paradi.  
L'avai su sa panse on linçu.  
Onna tsandâla cliérîve,  
Simbliave que lo guegnîve.  
"Su moî, bin sû.  
Ma to parâ  
Dèvan d'allâ  
Lé au cemetîro  
Yâmeré rido bâre on verro"  
Adan sa fenna tota matsourâye  
Que fâ simbllian  
D'ître Sâtan  
On puchin ècouellon l'ai baille.  
L'îre dai camomille !  
"Oï, t'i in infè, Emile.  
L'è mè que su sommelière de l'infè;  
Bai-mè cin to tsau, l'è dou thé.  
L'è cin qu'on bâ quan on è moî.  
Ta fenna, l'è bin su, te lo coî" !  
—"Adan pâ pî on verro de vin ?  
L'è l'infè, vretâblliamin" !

## L'IVROGNE ET SA FEMME

Chacun a ses défauts.  
Personne en ce monde  
N'en a pas, loin s'en faut.  
Je vais vous dire un conte  
Pour vous prouver que ce que je dis  
Est bien vrai.  
Un ivrogne  
Qui buvait tout le temps  
Qui buvait tant qu'il pouvait,  
Vidait son gousset (se ruinait)  
Vivait à la cave  
Parmi les tonneaux.  
Un jour qu'il était tout enivré,  
Qu'il était sur le point de rendre,  
Sa femme l'avait enfermé  
Dans un placard  
Où l'on ne voyait rien du tout.  
"Ici, t'es bien réduit  
"Rends tant que tu peux,  
"Crève si tu veux,  
"Tu n'as rien qu'à mourir  
"Tu vas être vite pleuré" !  
Quand il s'est réveillé,  
Il a songé  
Qu'il était peut-être au Paradis.  
Il avait sur son ventre un drap  
Une chandelle l'éclairait,  
Il semblait qu'elle le regardait  
"Je suis mort, bien sûr.  
"Mais tout de même.  
"Avant d'aller au cimetière  
"J'aimerais bien boire un verre"  
Alors sa femme toute mâchurée  
Qui faisait semblant  
D'être Satan  
Lui donne une grosse tasse.  
C'était de la camomille !  
"Oui, t'es en enfer, Emile.  
"C'est moi qui suis la serveuse de l'enfer;  
"Bois-moi ça tout de suite, c'est du thé.  
"C'est ce qu'on boit quand on est mort.  
"Ta femme, c'est bien sûr, te l'a préparé"  
—"Alors, même pas un verre de vin ?  
"C'est l'enfer, véritablement" !

*Trad. Jean-Louis Chaubert*